

## Jesus – Friend of Sinners      イエス – 罪人の友

By Henry Mahan

**Bible Text:** Matthew 11:19

**Henry T. Mahan Tape Library**

**Zebulon Baptist Church**

6088 Zebulon Highway

Pikeville, KY 41501

Website: <http://www.sovereign-grace.com/13thstbap.htm>

Online Sermons: <http://mahan.sermonaudio.com>

I'd like for you to turn back in your Bibles to Matthew chapter 11.

聖書のマタイ 第 11 章を開いて下さい。

Charles Spurgeon once said, “Many a word spoken in ridicule has paid tribute, has paid tribute. And many times honor has been paid by the lips and tongues of hatred.”

かつて、イギリスの偉大なバプティストの司祭であったチャールズ・スプアジョンがこう言っている。

『嘲りを発する多くの言葉は、賛辞となり、多くの場合、敵意に満ちた唇と舌によって、敬意が払われる事となった。』

In Matthew 11, verse 19, the enemies of our Lord, thinking that they brand with him shame, thinking that they would hold him up to ridicule, thinking that they would hand his name down to everlasting scorn called him a friend of sinners.

マタイ第 11 章 19 節で、私たちの主の敵である人々は、辱めという烙印を押そうと考えて、イエスを笑い者にし、彼の名前を未来永劫、辱めたかった。だから、彼らは、イエスを「罪人の友人」と呼んだのである。

In verse 19 the master said, “The Son of man came eating and drinking, and they say with their lips of hatred, with their tongues of reproach and ridicule, and they say, ‘A gluttonous man, a wine bibber and a friend of sinners.’”

19 節で、主はおっしゃっている。

『人の子が来て食べたり飲んだりしていると』私たちの主に敵対する人たちは、敵意に満ちた唇と侮蔑の舌で、こう言った。『食をむさぼる者、大酒を飲む者、罪人の仲間だ』と。

How short sighted were these religious leaders? How shorted they were.

Their slander only published and proclaimed his blessed reputation. Their slander only brought him more glory for he is adored as the friend of sinners. They meant it to be slander. They meant it to be shame.

They meant it to be reproach, but it proved to be his chief glory, the friend of sinners.

この宗教指導者たちは、何と、ひどい近視なんだろうか。まったくひどい近視ではないか。彼らの中傷は、祝福を受けた主の評判を更に公に広めたただけだった。また、彼らの中傷は、イエスが罪人の友人として崇められる事に対して、更に栄光をもたらせたただけであった。彼らは、中傷する者であり、恥じ入り、咎められる者である事を示した。しかしながら、それは、罪人の友人という、イエスの最高の栄光を、栄誉を立証した。

Paul rejoiced in that title. He said, “This is a true saying. This is a faithful saying and it is worthy of acceptance by all men that Jesus Christ came into this world to save sinners of whom I am the chief.”(1Tim 1:15)

パウロは、そのタイトルの中で喜び、言った。 “『キリスト・イエスは、罪人を救うために世に来ら

れた』という言葉は真実であり、そのまま受け入れるに値するものである。私はその罪人の中で最たる者の、頭なのである”（テモテへの第一の手紙1章15節）

The publican in the temple felt free to call on Christ, the friend of sinners, for he came and lifted not up even his eyes to heaven, but smote on his breast and cried, “God, be merciful to me the sinner.”

(Luke18:13)

寺院で、収税人は、罪人の友人であるキリストに訴える事が自由に出来た。そして、一人の男が来て、“目を天にむけようとしないうで、胸を打ちながら叫んだ。『神様、罪人の私をお許し下さい』”

（ルカの福音書18章13節）

And even the thief on the cross felt bold to call upon Christ to remember him. He said, “Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.” (Luke23:42)

彼は言った。そして、十字架に掛けられた、あの泥棒さえ、大胆にも、自分を思い出してくれる事をキリストに訴えた。『イエスよ。主よ。あなたが御国の権威を以ってお出でになる時には、私を思い出して下さい』（ルカの福音書23章42節）

♪Hymn♪

“Out of my bondage my sorrow and night, Jesus I come. Into thy freedom, gladness and light, Jesus, I come. Out of my shameful failure and loss, Jesus, I come. Into the glorious gain of thy cross, Jesus, I come. Out of unrest and arrogant pride, into thy blessed will to abide, Jesus, I come. Out of my sickness into thy health and out of my want into thy wealth and out of myself to dwell in thy love and out of despair into raptures above and out of the depths of ruin untold into the peace of thy sheltering fold ever thy glorious face to behold, Jesus thou friend of sinners, I come.”

《讚美歌》

“夜の嘆き、囚われの身を離れ、イエスはやって来る。自由と喜びと光の中にイエスがやってくる。私の恥ずべき失敗や敗北のために、イエスはやってくる。あなたの十字架の輝く栄光が増し加わり、イエスがやってくる。不安と傲慢な自尊心から離れ、祝福されたあなたの中にとどまろう。イエスは言う、やってくると。私の病から健やかなあなたのうちに、私の望みから離れ、富めるあなたの中に、わが身でなくあなたの愛の中に住まい、絶望から何にも勝る歓喜の内に、とても言い表わせないほどの墮落の深みから、絶えずあなたの栄光に輝く御顔を見る為に、あなたが庇護してくださる囲いの平安の内に。罪人よ、あなたの友、イエスは言う、やって来ると。”

And they say a friend of sinners. There is no sham gospel that our Lord gave us to preach. It is the good news that Jesus Christ is the friend of sinners. He gave us not a message of reward for mortals dressed in their fig leaf aprons of self righteousness.

彼らは、罪人の友人と言う。そこには、主が私たちに説き教えるために与えられた、偽物ではない福音がある。それは、イエス・キリストが罪人たちの友人であるという良い知らせである。キリストは、正しさの象徴である無花果の葉っぱで、身を覆った独善的な人びとの死ぬべき運命を償うためにメッセージをもたらしたのではない。

But he gave us good news to proclaim to sinners, sinners who have nothing, sinners who are nothing, sinners who know nothing.

しかし、キリストは、正しさのひと欠けらも無く、何の価値も無く、何一つ知らない罪人たちに宣言するために、良い知らせを私たちにもたらしたのである。

Turn with me to the book of Luke. In chapter four our Lord Jesus Christ had been out preaching and he came back to his home town.

ルカの福音書に戻ろう。第4章で私たちの主、イエス・キリストは、他所の地方で教えを説いていた。そして、

故郷に戻った。

The Scripture said “he came back to Nazareth, the place where he was brought up. And he entered the temple on the sabbath day and he stood up to read.” (Luke4:16)

聖書は言っている。『お育ちになったナザレに行き、安息日に会堂に入り、聖書を朗読しようとして立たれた』(ルカの福音書4章16節)

And our Lord selected this passage from Isaiah 61 to describe his ministry. Our Lord used this passage from Isaiah 61 to describe his task, his mission.

そして、私たちの主は、ご自身の聖職を描写しているイザヤ第61章から、彼の労役と使命を描写しているこの1節を抜粋し、引用された。

He said, “The Spirit of the Lord is upon me because he hath anointed me,” verse 18, “to preach the gospel to the poor.” (Luke4:18)

『主の御霊が私に宿っている。貧しい人々に福音を宣べ伝えさせるために、私を聖別して下さったからである』と。(ルカの福音書4章18節)

Now, brethren, that’s not the poor in this world’s goods, because many a poor man is a proud man.

But as Arthur Pink said, “This is the spiritually poor, the man who is nothing, has nothing and knows nothing.”

さて、兄弟たちよ、これは、この世の物質における貧しさの事ではない。多くの貧しい人とは、驕り高ぶった人の事である。しかし、アーサー・ピンクは、こう言った。“これは、何の価値も無く、ひとかけらの正しさも無く、何も知らない人の霊的な貧しさの事である。”

“He has sent me to preach the gospel to the poor. He hath sent me to heal the broken hearted. He hath sent me to preach deliverance to the captives and recovery of sight to the blind and to set at liberty them that are bruised.” (Luke4:18)

『主は、私を遣わして、囚人が解放され、盲人の目が開かれる事を告げ知らせ、打ちひしがれている者に自由を得させる。』(ルカの福音書4章18節)

Then in Matthew chapter nine our Lord again describes his ministry in Matthew the ninth chapter, verse 10. “And it came to pass as he sat at meat in the house, behold many publicans and sinners came and sat down with him and with his disciples.

それから、マタイの福音書第9章で、主は、再びご自身の聖職を描写している。

『それから、イエスがその人の家で食事の席についておられた時の事である。多くの収税人や罪人たちが来て、イエスや弟子たちと共にその席に就いていた。(マタイの福音書9章10節)

And when the Pharisees saw it, when the religious leaders saw it, they said to his disciples, ‘Why does your master eat with publicans and sinners? Why does your master associate with the lowest kind of people?’

パリサイ人たちはこれを見て一宗教の指導者たちは一弟子たちに言った。「なぜ、あなたがたの先生は、収税人や罪人などと食事を共にするのか一なぜ、最下層の者たちと交わるのか」と』(マタイの福音書9章11節)

But when Jesus heard that he said, “They that be whole, they that be well do not need a physician. It is sick people that need doctors.

『イエスはこれを聞いて言われた。「丈夫な人に一元気な人に一医者是要らない。必要なのは病人である」』(マタイの福音書9章12節)

Go ye and learn what that meaneth.” This is his ministry. This is his mission. “You go learn what that

means. I will have mercy and not sacrifice for I am not come to call the righteous, those who think themselves righteous and those who think themselves holy and those who think themselves acceptable. I am come to call sinners to repentance.”

『どういう意味か学んできなさい』—これが彼の聖職であり、使命である—『「私が好むのは憐れみであって、いけにえではない」とは、どういう意味か学んできなさい。私が来たのは、正しい人を招くためではなく、罪人を招くためである。』（マタイの福音書9章13節）

[※この正しい人とは、自分自身を正しい者と思い込んでいる者、自分自身を聖なる者、自分自身に満足している者のことである。]

The name that they gave him which they felt was a name of shame, was a name of his very mission: Friend of sinners. The name that they gave him to reproach him and to bring ridicule to him was the name which portrayed his very glory, his very mission: Jesus Christ, friend of sinners.

彼らがイエスに与えた、不名誉な名前は、彼の本当の使命の名前であった。“罪人の仲間・友人”—イエスを非難し、嘲笑うために与えた、その名は、彼の大いなる栄光と、使命を描くものであった。“イエス・キリスト—称号（※呼び名ではない）—” “罪人の友人”とは、彼の肖像である。

Now, brethren, I am not here tonight to prove our Lord’s love for sinners. I am here to declare it. God did not send me into the world to prove the Lord’s mercy to sinful men and women. He sent us to declare it. Our Lord needs no human lawyer.

さて、兄弟たち、主の罪人たちへの愛を立証するために、今夜、私(ハンリー・マフ)がここに居るわけではない。私は、それを宣言するためにここに居るのである。神は、主の慈悲を立証するためではなく、罪深い男女の皆さんに、それを宣言するために私を遣わされた。私たちの主は、誰も、人間の弁護士など、必要としない。

His words and his actions are sufficient. I’d like to give you, this evening, six reasons why I believe that Jesus Christ is the friend of sinners.

イエスの言葉と行動で、充分である。私は、今夜、イエス・キリストが罪人の友人であるという、私が信じている六つの理由をあなた方に提示したいのだ。

First of all, he proves his friendship and he proves his love for sinners. I am talking about real sinners now. I’m talking about people who are guilty before the law, guilty in thought, guilty in nature, guilty in word, guilty in attitude, guilty in motive. He proved his love for sinners by his very incarnation.

まず、第一に、イエスは、罪人に対し、愛と友情を証明した。私が今話しているのは、現実の罪人のことである。自身の良心の前に有罪である人々、思考における有罪者、人間本来の罪の意識、言葉や雰囲気、心構え、あるいは動機づけにおける有罪である人々の事を言っている。イエスは、本当の人間の形をとる事によって、罪人への愛を証明したのだ。

What better proof could he give than coming from the majesty of his Father’s house to the humble manger of Bethlehem?

主権である父なる神の家から、ベツレヘムの粗末な、馬の飼い葉桶にやって来るより他に、どんな依り良い証明があっただろうか？

He who was robed in the glory of God himself who shared the glory of the Father, he said, from the beginning left that glory and came into this world and lay in a manger surrounded by shepherds, horses, cows and poor people. What better proof could he give of his love for sinners than coming from the holy house of heaven to our miserable, wretched, dark, sinful world?

彼は、神の栄光を身にまとい、父の栄光を共にしていた。始まりから、その栄光を離れ、この世にやって来た。そして、羊飼いや馬や牛、貧しい人々に取り囲まれた、飼い葉桶にその身を横たえた。天の聖なる家から、私

たちの惨めで、邪悪で、暗黒の罪深い世界に来るより他に、どんなより良い、罪人への愛の証明ができたろうか？

What better proof of his love could he give than being made in the likeness of sinful flesh?

He wasn't made in sinful flesh, for he was the virgin born Son of God without sin. He had no earthly father.

罪の肉の様に似せて造られるより他に、彼の愛を更に証明することが出来ただろうか？

彼は、罪の肉で造られなかった。だから、罪の無い、純潔の処女から生まれた神の御子であった。彼は、地上に父を持たなかった。

He did not partake of Adam's fall and of Adam's guilt and of man's sin. But he came down here and made himself in the likeness of sinful flesh, being born of a sinner, having a sinner for his reputed father, subjecting himself to trial and to thirst and to hunger and to—the Scripture says—every temptation and yet without sin.

アダムの墮落、アダムの罪や過失をイエスは共にしなかった。しかし、彼はこの世に下って来て、罪の肉のようになり、生まれながらの罪人であるかのように、彼の父と言われる罪人（ヨセフ）を持ち、試練や飢えと渇き—聖書曰く—罪さえもないにもかかわらず、全ての誘惑にさらされた。

What better proof can our Lord give for his love for sinners, of his love for sinners than to be identified with a family of sinners, with a family of sinners?

主が罪人への愛を示すために、罪人の家族と同一であると見なされるより他に、どんなより良い証拠を示す事ができたろうか？

Turn to Matthew chapter one. Here in the first chapter of Matthew we go back and trace the family tree of our Lord.

マタイの福音書第1章に戻ろう。ここに、主の家系図をたどることが出来る。

Now, some time if you are in my study you will see on the wall of my study my family tree. I have an uncle down in Alabama who is very proud of our ancestors. And he checked and went through the family tree. I don't know where he got all his information, but he goes back to my great-great-great-grandfather. And I have the names of all of them on my family tree in the study on the wall.

さて、いつか、あなた方は、壁に掛かっている私の家系図を見るだろう。私には、アラバマ州に先祖をととても誇りにしている伯父がいる。彼は、家系図を辿って行き、詳しく調べた。彼が何処で、全ての情報を得たのか私は知らないが、彼は、私の曾曾曾祖父までさかのぼり、壁の家系図にはそれら全ての名前がある。

Well, now, here is the Lord's family tree, the Lord Jesus Christ. It starts here in verse one of Matthew one. This is, "This book of the generation of Jesus Christ, the son of David." Well, we start off right there.

ところで、主の、イエス・キリストの家系図が、マタイの福音書第1章1節で始まる。これは、“ダビデの子孫、イエス・キリストの一族の書”である。では、そこから始めよう。

David was the great-great-great-great-great-grandfather of our Lord and David was a sinner. Sure, he was a man after God's own heart, but none of us would want to lay claim to some of the deeds of David, would we? A man schooled in the art of adultery and murder. And yet he was in the family tree of our Lord.

ダビデは、私たちの主の曾曾曾・・・・曾曾祖父であり、彼は、罪人であった。もちろん、ダビデは、神の御心にかなった人だった。しかし、私たちは誰も、ダビデのいくつかの事実に関心を付けたくなかったろうか？人は、絵画の中で彼の不貞・不倫・殺人を教えた。しかしながら、ダビデは私たちの主の家系だった。

You come on down to Abraham, "the son of Abraham. Abraham begat Isaac..."

on down until you get here at the verse three and you read about a woman named Tamar and she was a great-great-great-great-grandmother of our Lord and she was a prostitute. She had twin sons by her father-in-law playing the part of the harlot.

アブラハムまで、読み下ると、『アブラハムの子ーアブラハムは、イサクをもうけ・・・』

さらに、第3節まで下ると、タマルという女性の名前がある。彼女は、主の曾曾曾・・・曾曾祖母であり、売春婦であった。彼女は、娼婦の芝居をして、義父によって双子の息子をもうけた。

You come on down you will find in verse five “And Salmon begat Booz of Rachab.”

Who was Rahab? She was the lady who had the house on the hill in Jericho where the spies went and she, too, was a harlot. But she was a great-great-great-great-grandmother of our Lord.

第5節に下ると、『サルモンはラハブによってボアズをもうけ、』

ラハブとは誰？ 彼女は、スパイたちが行ったジェリコの丘の家に居た女性で、彼女もまた、娼婦だった。しかし、彼女は、主の曾曾曾・・・曾曾祖母であった。

And you come on down to verse six and you will find “Jesse begat David the king; And David the king begat Solomon of whom?” Bathsheba, the wife of Urias who engaged in an adulteress affair with David.

また、更に第6節に読み下ると、『エッサイはダビデ王をもうけた。ダビデは誰によってソロモンをもうけたか？』ウリヤの妻であるバト・シェバは、ダビデとの不倫事件において婚約した。

So, you see, our Lord Jesus Christ proves his love for sinners by his incarnation. He came down here from the holy house of heaven and identified himself with sinful men and women. His whole family tree was a family tree of sinners, men and women of faith, yes, men and women of trust, yes, in God, but men and women who were sinners.

だから、あなた方は、判るか？ 私たちの主、イエス・キリストは人間の形をとることによって、罪人への愛を証明していることが。彼は、天の聖なる家からここに降って来て、罪深い男女と同類とみなされた。彼の全ての家系は、罪人の家系であり、信仰と信頼の、そう、神の内において、罪人以外の何者でもなかった。

Our Lord loved sinners. He came down here and identified himself with them. He made himself of no reputation, clothed himself in the likeness of sinful flesh. That proves his love.

主は罪人を愛した。彼らと同じであるように見える、罪の肉に似せて、それを身にまとい、良い評判さえも得ることはなかった。それこそが、主の愛を立証している。

Secondly, he proves his love for sinners not only by his incarnation, but he proves his love for sinners by his association.

第2に、人間の形によるだけでなく、罪人との交わりによって、主の愛を証明している。

Now, you don't find the Savior standing at a distance issuing laws and commandments and statutes and orders to people. You don't find our Lord writing prescriptions and sending these prescriptions for healing to the people by the hands of his disciples. But you find our Lord coming right down among the defiled.

さて、ところで、あなた方は、救い主であるキリストが、律法を、指令、訓令、神の法則を人々に与えながらも、少し離れた所に立っている事に気付いていない。また、私たちの主が、人々を癒すために、彼の弟子たちの手により、これらの掟を、律法を書き送っている事にも、気付いていない。しかし、あなた方は、主が、汚れた者の中に、真っ直ぐに降りてこられた事を知っている。

You find our Lord coming right down among the sinful. You find our Lord sitting at the table with them. You find our Lord with his arms about them. You find our Lord eating with them. You find our Lord up to his neck in guilty, guilty men and women. He loved them. He loved them.

罪深い者たちの所に、主が降り、彼らと共に、食卓に付き、彼らに腕をまわし、共に食事をし、本当に、真に、有罪である罪人たち、男や女たちに、何度も深く関わっている事をあなた方は、知っている。主は、彼らを愛した。本当に、罪人たちを愛した。

Our Lord sits at the Pharisees table. And he was so identified with sinners and so associated with sinners that a woman of the street was not afraid to come in and kneel at his feet and bathe them with tears and dry his feet with the hair of her head.

私たちの主は、パリサイ人ー形式主義者・律法のみ、に、こだわる保守的な人々のテーブルについた。そして、そこに、一人の娼婦が恐れもなく、主の足元に膝をつき、彼女の涙で主の足を洗い、髪の毛で拭いた。主は、罪人と同一視され、彼らと、深く交わった。

You find our Lord sending his disciples on into town, into Samaria and he sits down on a well and here comes a young woman who had been married five times and at that time was living with a man who was not her husband.

また、あなた方はこれも知っている。主が、弟子たちをサマリアの街に遣わし、井戸の傍に座っている時、ここに一人の若い女がやって来た。彼女は、5回も結婚をしていたが、その時一緒に住んでいたのは、夫ではなかった。

And our Lord Jesus, instead of being repelled, instead of pulling his coat up around him and lowering his eyes to the ground and sneaking away to keep from being seen with them, keep from being identified with them, keep from associating with her, sat on the well and asked her to give him a drink of water.

私たちの主、イエスは、彼女を追い払ったり、上着を剥ぎ取ったり、見下げたりするどころか、また、彼女のような者たちと一緒に居る所を見られない様にこそそそ立ち去る事もせず、同類と思われない様に、彼女と関わらないでおくどころか、井戸の傍に座り、水を飲ませてくれる様に彼女に頼んだ。

“Would you give me a drink of water please, ma’am?” And she said, “How come you, a Jew, ask me, a Samaritan, for a drink of water? Don’t you know that the Jews don’t have anything to do with folks like me?” And our Lord said, “If you knew who it is that is asking you for a drink of water, you would ask me and I would give you the water of life.”(John4:7,9,10)

『“婦人よ、水を飲ませて頂けますか？”すると、彼女はイエスに言った。“あなたはユダヤ人でありながら、どうしてサマリアの女である私に飲ませてくれとおっしゃるのですか？ユダヤ人は私のような民族と交わらない事をご存知ないのですか？”主は答えて言われた“もし、あなたが「水を飲ませてくれ」と言った者が誰であるか知っていたならば、あなたの方から願い出て、その人から、生ける水をもらったことであろう”』(ヨハネの福音書第4章7節・9・10節)

Our Lord loves sinners. He calls to Zaccheus, Zaccheus who made his living cheating folks, Zacchaeus who sat down to figure out a man’s tax and put in a 40% deal for himself, Zacchaeus who preyed on the poor, Zaccheus who climbed up the tree out of curiosity to see the Lord. We find our Savior stopping under that tree and calling out,

主は、罪人を愛する。主は、ザアカイに呼びかけている。ザアカイは、人々を騙して、生計を立て、税を計算し、40%の額を課する仕事に就き、貧しい者を食物にしていた。彼は、主を見ようという好奇心から木に登った。私たちの主、救い主は、その木の下で立止り、呼びかけている。

“Zacchaeus you come on down.” And this shocked the religious people. “I’m going to have lunch with you today, Zacchaeus.” “Doesn’t he know who that is?”(Luke19:2-7)

『ザアカイよ。降りてきなさい』『今日、私は、あなたと昼食を共にする事にしているから』こ

れが、宗教熱心な人々にショックを与えた。『彼は、ザアカイが何者か知らないのか？』

(ルカの福音書第19章2節～7節)

He knows who it is very well. That's the kind of folks he came to save. It's in that very chapter that Christ said, "The Son of Man is come to seek and to save the lost." (Luke19:10)

Our Lord didn't come to call the preacher. Our Lord didn't come to call the priest. Our Lord didn't come to call the Pharisee. Our Lord didn't come to call the righteous. He came to call sinners to repentance.

主は、とても良くそれをご存知だった。このような人々を救うために来たのだから。この同じ章の中で、キリストはおっしゃった。『人の子が来たのは、失われた者を尋ね出して救うためである』(ルカの福音書第19章10節)

私たちの主は、教えを説く者を呼ぶために来たのではなかった。司祭・聖職者やパリサイ人の様な形式主義者、あるいは、正しい人々を呼ぶために来たのではなかった。主は、悔い改める罪人を呼ぶために来た。

Our Lord stoops by the woman taken in sin. The Pharisees were always out looking for somebody who had fallen, somebody to exercise their discipline upon. And finally they found one. And they brought her and Jesus Christ was standing there and they threw her on the ground and they said, "This woman was taken in the very act of adultery. Moses' law says stone her. What do you say?"(John8:4,5)

主は、また、罪に置かれた一人の女の傍に、かがんでいる。パリサイ人たちは、いつも、誰かが、失敗し、それを叱責し、小言を言うために、見張っていた。そして、遂に彼らは、一人の女を見つけ、イエス・キリストが立っている所に、連れてきた。彼らは、彼女を地面に投げ出して、言った。

『この女は、姦淫の場で捕まえられました。モーセは律法の中で、こういう女を石で打ち殺せと命じましたが、あなたは、どうおっしゃいますか？』(ヨハネの福音書第8章4・5節)

And the Lord Jesus Christ stooped down beside that poor sinful woman and he began to write on the ground without saying a word. I don't know what he wrote. Some people say that he wrote some names and places that these fellows would recognize. I wouldn't know.

主、イエス・キリストは、その憐れな罪深い女の傍に、かがみ込んで、何も言わず、地面に何か書き始めた。私は、何が書かれたのかは、知らない。いろいろ憶測する人たちがいるが、私は、知ろうとは思わない。

That might be it. But I'm telling you this. The Scripture says beginning at the oldest, clear down to the youngest, they all strangely found somewhere else to go at that particular time. They found some unfinished business somewhere else.(And when our Lord got through writing there on the sand, whatever he wrote, some names and some dates and some places and some sins and some guilt that had been committed in secret.)

しかし、聖書は、言っている。年寄りから若者に至るまで、明らかに、彼らは、全て、奇妙に詳細にわたってその他の何処かでも、また他でも、未審議の事柄を見つけ出した。(私見の為一部省略)

This woman, yes, openly, this woman in public, but theirs in secret. He stood up and they were all gone. And he looked down at her and he said, "Woman, where are the men who were accusing you? Doth no man accuse you any more?"

She said, "No, Lord." But he said, "Neither do I. Go and sin no more." (John8:9-11)

この女は、あからさまに罪を犯し、罪を公にされた。しかし、パリサイ人たちは、密かに罪を犯した。彼らは皆立ち去り、イエスは立ち上がって、彼女を見て言った。『女よ。皆はどこにいるか？あなたを罰する者はなかったのか？』女は言った、『主よ、誰もごさいません』イエスは言われた、『私もあなたを罰しない。お帰りなさい。今後はもう罪を犯さない様に』

(ヨハネの福音書第8章9～11節)

Our Lord erected his cross between two thieves and that's where he died. And that's where he redeemed this world and that's where he came down and accomplished his Father's task, between two thieves not on the altar of a church and not in a sacred holy place, but between two thieves. And then he made his grave, the Scripture said, with the wicked and with the rich.(Isa.53:9)

私たちの主は、イエスの死ぬべき場所として、二人の泥棒の間にある、十字架を選んだ。それは、この世を救い出し、父の仕事の目的を成し遂げるために降って来た場所であった。そこは、教会の祭壇の上でも、特別に神聖な場所でもなく、二人の泥棒の真ん中であつた。聖書は言った。“愚にもつかぬ者—富める者—・邪悪な者たち—神に逆らう者—と共に彼の墓とした”と。(イザヤ書第53章9節)

Our Lord never preached so sweetly, our Lord never uttered words so kind than when he was speaking to a sinner, a sinner. And let me tell you he never spoke more sharply than when he was speaking and rebuking, speaking to and rebuking a self righteous man or woman. Our Lord's words cut like a sword. 主は、心地の良い甘い言葉で、決して、説き教えなかつた。主は、罪人に向かって話す時の様に、優しい言葉で、決して言い表さなかつた。男であれ女であれ、彼らに向かって、個々の自身の内なる正しさを非難・批判し、咎める時、かつてないほどの鋭い言葉で主が話された事を、あなた方に伝えたい。私たちの主の言葉は、まるで、刀のように切つた。

Our Lord's pierced to the very marrow of the bone when he was talking to a religious hypocrite. But, oh, when he was talking to a sinner his words were sweet as honey. He was kind. He loved them. He proved his love not only by his incarnation, but by his association.

正しさを振りかざす偽善者に向かって、主が話される時、主の言葉は、骨の髄まで刺し通した。ああ！しかし、罪人たちに話される時、主の言葉は、蜜のように甘く、彼は、優しく彼らを愛した。主は、人間の形をとるだけでなく、交わる事によって、彼の愛を示した。

And then, thirdly, he proved his love for sinners by his sermons. Listen to him as he tells the story of the man who had a lost sheep.

第三に、イエスは講話の中で、罪人への愛を示した。一匹の迷子になった羊の、ある主人の話を聞きなさい。He said, “There ninety and nine in the fold and the man went there and there was one missing and the man left the ninety and nine in the fold and he went out on the hillside and he walked through the rain and the storm and the wind and the cold and he found his sheep and he picked it up and he put it on his shoulder. And rejoicing he bore it home and he cried out to his friends and neighbors, ‘Rejoice with me. I found my sheep.’”(Matt.18:12,13, Luke15:4-7)

彼はこう言った。『ここに99匹の羊が囲いの中において、一匹失った男がいる。その人は、99匹を残して、丘に出かけて行って、雨や嵐や風、寒さの中で、歩き回り、彼の羊を見つけ、抱き上げて、彼の肩に乗せて喜んで連れ帰り、友人や隣人に叫んだ。「私と一緒に喜んで下さい。居なくなった羊を見つけましたから」』(マタイの福音書第18章12・13節、ルカの福音書第15章4~7節)

And he said, “There is joy in the presence of the angels over one sinner that repents.” He tells the story in his message about a woman who lost a coin and she swept the house and she got a light and she looked around and finally she found the coin and she put it with the rest of them and she called in her neighbors and said, “I found my coin that was lost. Rejoice with me.”(Luke15:8-10)

『罪人が一人でも悔い改めるなら、神の御使いたちの前で喜びがあるであろう』(ルカの福音書第15章10節) また、イエスは、そのメッセージの中で、一枚の銀貨を失くした女の話をしている。その女は、家中を掃き、明かりをつけて、捜し回り、やっと、その銀貨を見つけ、残りの銀貨と一緒にした。そして、彼

女は、隣人に叫んで言った。『私と一緒に喜んで下さい。失くした銀貨が見つかりましたから』(ルカの福音書第15章8・9節)

And then he told the story about the lost son. And he said, “The boy came to himself down on the rail of the pig pen eating the husks and he said, ‘How many servants in my father’s house have plenty to eat and a good place to sleep and plenty to wear. I’m going home and I am going to say, “Father, I have sinned against heaven and in thy sight and I am not worthy to be called thy son. Just make me a hired servant.”’” (Luke 15:18,19)

And when the father saw him coming a long way off he ran with open arms and greeted him and he called his neighbors and friends and he said, ‘Kill the fatted calf. My son was lost and now he is found.’” (Luke 15:20,23,24)

また、もう一つ、失った息子の話をした。『彼は、粉殻を食べるような豚小屋に身を持ち崩し、本心に立ち返って言った。「父の家には、有り余る食べ物も衣服も、ぐっすり休める寝床もある雇人が、おおぜい居る。父の所に帰って、こう言おう“父よ、私は天に対しても、あなたに向かっても、罪を犯しました。もう、あなたの息子と呼ばれる資格はありません。ただ、どうぞ、雇人のひとり同様にしてください。” (ルカの福音書第15章18・19節)』しかし、父は、まだ遠く離れた所から、彼を見とめ、両腕を広げて走りより、喜んで、隣人や友人に叫んで言った。「肥えた子牛を引いてきて屠りなさい。私の息子が居なくなっていたのに見つかったのだから」(ルカの福音書第15章20・23・24節)』

And Christ said, “There is joy in the presence of the angels over one sinner that comes to repentance.” (Luke 15:10) And then he stood on the mountain overlooking that city of Jerusalem and he said, “Oh, Jerusalem, how oft would I have gathered you unto myself as a hen doth gather her brood, but you would not. Come unto me all ye that labor and are heavy laden. I will give you rest.” (Luke 13:34, Matt. 23:37, 11:28)

キリストは言った。『罪人が一人でも悔い改めるなら、神の御使いたちの前で喜びがあるであろう』(ルカの福音書第15章10節) それから、イエスは、エルサレムの街を見渡す山に立った。

『ああ、エルサレム、ちょうど、雌鳥が翼の下に雛を集めるように、私は子らを幾たび集めようとした事であろう。それなのに、お前たちは応じようとしなかった。(ルカの福音書第13章34節、マタイの福音書第23章37節) すべて重荷を負うて苦労している者は、私のもとに来なさい。あなたがたを休ませてあげよう』(マタイの福音書第11章28節)

That last day of the feast he stood on Solomon’s porch and watched the people going away from their religious ceremonies empty. And he said, “Everybody that is thirsty come to me. If you are thirsty, if you are weary, if you are heavy laden, if you are naked, if you are miserable and if you are poor, if you are blind, come to me and I will give you rest.” (Isa. 55:1, Rev. 3:17)

祝祭の最後の日、イエスは、ソロモンの廊に立ち、宗教的式典が終わり立ち去っていく人々をご覧になって、言った。『渇く者は、誰でも、私のもとに来るがよい。—イザヤ書第55章1節—渇く者、疲れている者、重荷を負っている者、裸の者、惨めで憐れむべき者、貧しい者、目の見えない者は—ヨハネの黙示録第3章17節—私のもとに来なさい。あなた方を休ませてあげよう』

And then he proved his love, fourthly, by his prayers. He proved he loves sinners by his incarnation. He proved he loves sinners by his associations. He proved he loves sinners by his sermons. He proved he loves sinners by his prayers.

第4に、イエスは、祈りによって彼の愛を証明した。そう、主は、人間の形を成し、罪人と交わり、教えを説き、祈る事によって、罪人たちへの愛を証明したのである。

Turn to John 17. Our Lord went to the Father in prayer and do you know what he talked about? He talked about you and me. Aren't you glad he said, "Peter, I prayed for you, I prayed for you?" The Lord took our polluted names on his holy lips. Our Lord is not ashamed to call us brethren. Our cause is his cause.

ヨハネの福音書第17章に戻ろう。私たちの主が、父にどんな事を祈って語ったか、あなた方は、知っているか？彼は、あなた方や私の事を語ったのだ。『ピーター、私は、あなたのために祈ったのだ。あなたのために祈ったのだよ。』と、主がおっしゃった事をあなた方は嬉しくないかな？主は、彼の聖なる唇で、私たちの汚れた名前を拭って下さったのだ。主は、私たちを“兄弟たち”と呼ぶ事を恥としていない。私たちの行ないの理由付けは、すべて彼に依るものなのだ。

Look at John 17. "These words spake Jesus," verse one, "lifted his eyes to heaven and said, 'Father.'" This is the Lord in prayer. "The hour has come. Glorify thy Son that thy Son also may glorify thee: As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

ヨハネの福音書第17章を見よう。『第1節—これらの事を語り終わると、イエスは天を見上げて言われた、「父よ、時が来ました。あなたの子があなたの栄光を現すように子の栄光を現して下さい。2節—あなたは、子に賜った全ての者に、永遠の命を授けさせるため、万民を支配する権威を子にお与えになったのですから。

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me.”

3節—永遠の命とは、唯一の、真の神でいますあなたと、また、あなたが遣わされたイエス・キリストとを知る事であります。4節—私は、私にさせるためにお授けになった業を成し遂げて、地上であなたの栄光を現しました。5章—父よ、世が造られる前に、私が御傍で持っていた栄光で、今、御前に私を輝かせて下さい。6節—私は、あなたが世から選んで私に賜った人々に、御名を現しました。彼らはあなたのものでありましたが、私に下さいました。そして、彼らは、あなたの言葉を守りました。』

Verse nine: "I pray for them. I pray for them."—9節—『私は彼らのためにお願いします。』

Verse 15: "I pray not that thou shouldest take them out of the world." —15節—『私が願うのは、彼らを世から取り去る事ではなく』

Verse 20: "Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word. I pray for them. I pray for them."—20節—『私は彼らのためばかりではなく、彼らの言葉を聴いて私を信じている人々のためにもお願い致します。』

You know, my friend, you will testify to this, I think. If you really love somebody you will pray for them. And if you don't love them chances are you won't pray for them. Our Lord prayed for sinners and then in the fourth place he proved his love by his death.

私の友人たちよ、あなた方は、判っている筈だ。あなた方はこれを立証することだろう。もし、あなた方が、誰かを本当に愛するなら、彼らのために祈るだろう。しかし、愛していないなら、彼らのために祈る機会は巡ってこないだろう。私たちの主は、罪人たちのために祈り、第4の職務として、彼の死によって、愛を証明した。

"Having loved his own he loved them to the end." (John13:1)And the end was the horrible, terrible,

suffering agony of Calvary's cross. "Herein is love, not that we loved him, but he loved us and gave himself for us."(1John4:10) "He is numbered with the transgressors."(Mark15:28)

『自分の者たちを愛し、彼らを最期まで愛しとおされた』－ヨハネの福音書第13章1節－その最期とは、ゴルゴダの十字架という、身の毛もよだつ、恐ろしく、辛く苦しい身悶えするものだった。

『私たちが神を愛したのではなく、神が私たちを愛して下さって、私たちのためにご自身を奉げて下さった。ここに愛がある』－ヨハネの第一の手紙第4章10節－『彼は罪人たちの一人に数えられた』－マルコの福音書第15章28節－

A man has committed a murder. He has killed a man. And then after he killed a man he took a knife and cut his throat and he falls bleeding and dying and someone calls the police and they and they also call a physician and the policeman and the physician are both on the scene quickly. The policeman comes in the interest of the law which has been broken. The physician comes in the interest of healing.

And the policeman says, "Man, you are my prisoner."

一人の男が人殺しをしている。彼は、一人殺した。それから、ナイフを取って、喉を切り裂き、血を流しながら死にかけている。誰かが警察に電話をし、彼らもまた、医者を呼ぶ。警察官と医者の両者が直ぐにその場面に登場する。警察官は、法が破られたという事が重要であり、医者は、治療の優先において、やって来る。そして、警察官は言う。"男よ、お前は私の囚人だ。"

And the physician says, "My friend, you are my patient. Trust me." And the physician kneels down beside the man and the policeman stands with the handcuffs in his hand and the gun in his hand and the warrant in his hand, but the physician kneels down with the tools of healing and lays his hand on the wound and he sews it up and he gives blood and he gives medicine and he takes the man to his clinic and he puts him to bed and he pulls the white sheet up under his throat and day after day he goes to see him. そして、医者は言う、"私の友よ、あなたは私の患者だ。私を信頼しなさい"と。医者は、その男のそばに跪き、警察官は、手錠と銃と、逮捕状を手にし、立っている。しかし、医者は、治療する道具を持って跪き、男の傷口に手を当て、傷口を縫い、輸血や、投薬をし、病院に連れて帰り、ベッドに横たわらせ、喉に真っ白な包帯を巻く。来る日も来る日も、医者は、男を診に来る。

The law says, "He is a criminal. Leave him be." The physician is not concerned with the man as a criminal. He is concerned with the man as a sufferer. The law has come to condemn. Christ Jesus has come to save. He said, "The Son of Man is not come into the world to condemn the world. The world is already condemned. The Son of Man is come to save, to save."(John3:17,18)

法は言う。"その男は、犯罪者だ。そのまま放っておけ"と。医者は、犯罪者としてではなく、患者としての男と関わっている。法は有罪として裁くために来る。しかし、キリストであるイエスは、救うためにやって来た。主は、言っている。『人の子はこの世を裁くために世に来たのではない。この世は、既に裁かれている。人の子は救うために来たのだ。救うために。』－ヨハネの福音書第3章17・18節－

Our Lord is the physician of souls. Our Lord is the one who stoops down beside the guilty and says, "Trust me. Trust me. I'll supply your need. I'll heal your wound. I'll make you well. I'll clothe your nakedness. I'll heal your blindness. I'll heal your lameness. I'll raise you up. Trust me. Trust me."

私たちの主は、霊(魂)の医者である。主は、罪を犯した者の傍に屈み込む人である。そして、『私を信頼しなさい。信頼しなさい。私は、あなたにとって必要な物をあげよう。あなたの不自由な足を治してあげよう。あなたを生き返らせてあげよう。私を信頼しなさい。私を信じなさい』と、おっしゃる。

I heard the voice of Jesus say, “Come to me and rest. Lay down thy weary one, lay down thy head on my breast.” I came to Jesus just as I was, weary and worn and said. And I found in him a resting place and he has made me so glad. I heard the voice of Jesus say, “Behold, I freely give the living water thirsty one, stoop down and drink and live.” I came to Jesus and I drank of that life giving stream and my thirst was quenched and my soul was revived and now I live in him. Our Lord proves his love by his prayers.

私(ハリー・マツ)は、讃美歌の中でイエスがこう言うのを聞いた。『私のもとに来て休みなさい。疲れた者は身を横たえ、あなたの頭を私の胸に横たえなさい。』まさに、私は疲れ果て、痩せ衰えてイエスのもとに行き、言った。私は彼の中に憩える場所を見出し、彼は、私を喜ばしい者にした。また、讃美歌の中でこうも言われるのを聞いた。『見なさい。私は、渇く者に命の水を自由に、なんの代償もなくあげよう。屈んで飲み、生きなさい』私は、イエスのもとに行き、流れ出る命の水を飲み、私の渴きは、潤い、私の魂は、救われ、今、彼の中で生きている。私たちの主は、祈りによって彼の愛を証明している。

In the fifth place our Lord proves his love for sinners by his intercession. Turn to Romans chapter eight. What is he doing now? He proved his love by his death. What is he doing now? Where did he go? He went to the right hand of the heavenly Father.

第5の職務において、主は、罪人たちの為に父へとりなすことによって、彼の愛を証明している。ローマ人への手紙第8章に戻ろう。今、イエスは何をしているのか？彼は、死によって彼の愛を証明した。今、彼は何をしているか？どこに行ったのか？イエスは、天の父の右手にお出でになったのだ。

And Romans chapter eight, verse 34 says, “Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even (now at this moment, at this very time) at the right hand of God.” And he is making intercession for whom? Sinners.

ローマ人への手紙第8章34節。『だれが、私たちを罪に定めるのか？キリスト・イエスは、死んで、否、甦って、神の右に座し—今この瞬間に、この現時点に』主は、誰の為にとりなして下さっているのか？私たち、罪人の為ではないか。

I’m glad I’m a sinner. You say, “Preacher, that’s a pretty bold statement.” It’s not bold when you read chapter five of Romans. Look at it. Chapter five of Romans says this, verse six, “When we were without strength Christ died for the ungodly.” In verse eight, “God commended his love toward us in that while we were yet sinners Christ died for us.” Verse 10: “When we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son.”

私は、自分が罪人である事が嬉しい。 “先生、それは非常に大胆な事をおっしゃる、と、あなた方は言う。しかし、あなた方がローマ人への手紙第5章を読めば、けっして、大胆ではない。そこをご覧ください。第5章6節はこう言っている。『私たちがまだ、弱かった頃、キリストは時至って、不信心な者たちの為に死んで下さったのである』第8節では、『まだ罪人であった時、私たちの為にキリストが死んで下さった事によって、神は私たちに対する愛を示されたのである』第10節—『私たちが敵であった時でさえ、御子の死によって神との和解を受けた』

I’m not glad I’ve sinned. But I’m glad I’m a sinner. I’m not glad I’ve broken God’s law, but I’m glad I’m a sinner. I’m not glad I’ve offended his holy nature, but I’m glad I’m a sinner. I’m glad, one day, that God stripped me. I’m glad one day that God broke me. I’m glad one day God crippled me. I’m glad one day God smote me. I’m glad one day God brought me to the dust. And like Saul of Tarsus on the road to Damascus he unhorsed this proud sinner and broke his spirit and put him in the dust and left him one way to look and that is up. I’m glad.

私は、今なお罪を犯し続けている事は、少しも嬉しくない。しかし、罪人である事は、喜ばしい。神の掟を破り、生来の私が主の神聖を傷つけ続けている事は、全く嬉しくない。だが、私が罪人である事は、喜びだ。ある日、神が私の皮を剥ぎ、砕いた事が嬉しい。神は、その日、私を無能な廃人とし、鞭打ち、塵とし、打ちのめした。その日が、私の喜びだ。また、ダマスカスの路上でのタルソ人サウロのように、主は、この高慢な罪人を振り落とし、精神を打ち砕き、塵に落とし、一つの道を残された。それを見上げ訪ねる事が私の喜びだ。 You can boast of your righteousness and boast of your merit and boast of your works if you want to, but I boast of one thing, a Savior slain. Suffer a sinner whose heart overflows, loving his Savior to tell what he knows. Once more to tell it would I embrace. I am a sinner saved by grace. Naught have I gotten but what I received. Grace hath bestowed it since I had believed. Boasting excluded. Pride I abase. I'm only a sinner saved by his grace.

あなた方が望むなら、あなた方は、自分の正しさや、あなたの功労・美点や、仕事(行為・行ない)を誇る事が出来る。しかし、私は、殺された救い主、この一つの事を誇る。救い主である彼を愛している、溢れる想いのこの罪人に何を知っているかを話させて欲しい。もう一度、その事を申し上げたい。私は、恵みによって、救われた罪人なのだ。私が受けたもの以外、何一つ、得た事はない。私が信じて以来、恵みがそれを授けてくれている。誇る事は何一つない。私は、自尊心・思い上がりを卑しめる。私は、ただ、恵みによって救われた一人の罪人にすぎない。

I'm glad he loves sinners. If he didn't he wouldn't have loved me. And, Charlie, he wouldn't have loved you. And, H.B, he would never have met you. If salvation were for good people none of you would be saved. If salvation were for good people none of you would stand a chance. But salvation is for sinners. 主が、罪人を愛している事が嬉しい。もし、主が、私を愛して下さらなかったら、そして、チャーリー?、あなたを、H.B?、主があなたを決して顧みて下さらなかったら?もし、救いが、善人・良き人々の為であったなら、あなた方の誰一人、救われる事はなかっただろう。もし、救いが、正しい人々の為であったなら、あなた方は、誰一人、救われる機会はなかっただろう。しかし、救いは罪人の為にある。

And then, last of all, turn to John 14. In the 14<sup>th</sup> chapter of John Christ proves his love for sinners not only because he died for them and not only because right now he is interceding for them, but he says in John chapter 14 he is coming back to get them. He says in John 14 to his grieved, broken hearted, sorrowing disciples,

そして、最後に、ヨハネの福音書第14章に戻ると、その中で、キリストは、罪人の為に死んだだけでなく、直ちに、仲裁しているだけでなく、罪人を得る為に戻ってくると、言っている。そこに彼の愛が証明されている。主は、その14章の中で、嘆き哀しみ、悲嘆にくれた、悲痛な思いの弟子たちに言っている。

“Let not your heart be troubled. You believe in God. Believe also in me. In my Father's house are many mansions. And if it were not so I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you I'll come again and I will receive you unto myself that where I am there you may be also.”

『あなた方は、心を騒がせないがよい。神を信じ、また私を信じなさい。私の父の家には、住まいが沢山ある。もしなかったならば、私はそう言っておいたであろう。あなた方の為に、場所を用意しに行くのだから。そして、行って、場所の用意ができたならば、またきて、あなた方を私の所に迎えよう。私の居る所にあなた方も居らせる為である』

—ヨハネの福音書第14章1～3節—

Paul found great satisfaction in that. He said, “I am persuaded that to depart from this body is to be with Christ. And I am in a straight betwixt the two. I have a desire to depart and be with Christ which is far

better.” (Phil.1:23)

パウロはそこに大きな満足を見出した。“この身を離れる事がキリストと共にあることであると、私は確信している。『私は、二つの物の間に板挟みになっている。私の願いを言えば、この世を去って、キリストと共にいることであり、実は、そのほうがはるかに望ましい』—フィリピ人への手紙第1章23節—

He is coming back. And he is coming back for me. And he loves sinners with an everlasting love, a love that will culminate in his eternal marriage to everyone of his own.

主は、戻ってきている。私の為に。主は、永遠の愛で罪人たちを愛し、彼のものである全ての人と永遠の結婚を結んだのだ。

♪Hymn♪

Oh, love that will not let me go. I rest my weary soul in thee. Oh, light that follows all my way. I yield my flickering torch to thee. Oh joy that speaks me through my pain. I cannot close my heart to thee. Oh cross that lifts up my head. I dare not ask to fly from thee. I lay in dust life's glory dead and from the ground their blossoms red, life that shall endless be.

《讚美歌》

“おお、私を思うまま進ませない愛よ。疲れた私の魂をあなたの中で休ませる。おお、全ての私の道を照らす光よ。あなたに私の微かな灯火を掲げる。おお、痛みを通して私を語る喜びよ。あなたに私の心を閉ざす事など出来ない。おお、私の頭を持ち上げてくれる十字架よ。あなたから飛び去る事を願う事など出来ない。この世で死に絶えている栄光の私の命は、塵と化す。その地より、赤い実と花が咲き、その命には、終わりはない。永遠の命、真の命”

Friend of sinners, that's what he is. They thought that they were bringing shame to him, but bless God they brought glory to him. Sinners, friend of sinners, friend of publicans and sinners. They sought to ridicule him, but instead they praised him. They thought to reproach him, but instead they made him to be adored by every empty handed sinner in this world. Thank God for Christ. Thank God for Calvary. Thank God for his love and his grace.

罪人の友人、それこそが、彼の何たるかである。人々は、イエスに恥をもたらしめていると思っていたが、神を賛美せよ。人々は、主に栄光をもたらしたのだから。罪人たちよ、罪人の友人、収税人のような罪人の友よ。人々は、彼を笑い者にしようとしたが、かえって、彼を賛美しただけだった。また、非難しようとしたが、それどころか、この世の全ての何も持っていない素手の罪人によって、彼を崇めさせたのだった。キリストの為に神に感謝する。ゴルゴダに感謝する。キリストの愛と恵みを神に感謝する。

Our Father, by the power of thy matchless Spirit, bless the message to the hearts of sinners. We have no good news for those who are free. We have no good news for those who are clothed in their own righteousness. We have no good news for those who feel satisfied in themselves.

《ヘンリー・マハンの祈り》

私たちの父よ、あなたの比類なき御霊の力により、罪人の思いへのメッセージを感謝します。誰が自由で、誰が、自身の正義に身を包んでいるのか、また、誰が自己満足に満たされているのかという、これらの良くない知らせを知りませんでした。

But, Father, if there is an empty handed, broken, naked sinner, if there is somebody out here tonight guilty who has broken God's law, who has wandered far away from God, give them

the good news in their hearts, not just in their heads, but in the hearts that Christ died for sinners.

しかし、父よ。もし、何も持たない素手の、砕かれて裸の罪人がいるなら、今夜、この外に神の法を破っている有罪である者が、神から遠く離れた所をさまよっているなら、彼らの心に、頭で理解するだけでなく、心に、キリストが罪人の為に死んだのだという事を、その良い知らせを知らしめてください。

And all they have to do is look. All they have to do is believe. All they have to do is cast themselves at the feet of Christ like the woman who was a sinner. And as tears of repentance fall from their eyes Christ will say, "Go in peace. Thy faith hath made thee whole." In his blessed name we pray. Amen.

そして、それら全ての者が、見上げて、信じて、あの罪の人であった女のようにキリストの足元に自身を投げ出さねばなりません。そして、悔い改めの涙が彼らの目から溢れ落ちる時、キリストはおっしゃるでしょう。

『安心して行きなさい。あなたの信仰があなたを救った』祝福された主の御名において、私たちは、祈ります。

アーメン

作成日時 : 08/06/06 17:42